

摘 要

人称代词系统在人类言语交际中具有十分重要的作用，也是近年来语言学者关注的一个热点问题。本人作为一名越南留学生，在学习汉语的时候发现汉、越语人称代词在实际的言语交际中，既有共性又有个性。两种语言中的人称代词都是用来指称言语交际中的双方或涉及到的第三方，但是在实际的运用中二者又有各自不同的特点。因此笔者基于母语是越南语以及多年学习汉语的优势，通过描写、对比、实证等方法，从多个层面对汉、越语人称代词的异同进行比较分析，希望能为学习汉语和越南语的学习者以及对对外汉语教学提供一些帮助，并且能够为汉、越语人称代词翻译方面提供一些理论基础。

本文梳理前人对人称代词的研究成果，在现有人称代词研究的理论框架基础之上，首先对汉、越语中人称代词的名称、定义、范围及分类进行了论述，为后面的研究奠定了基础；其次，从语义特征、语法功能、语用特征、对比翻译几个方面全面考察研究了汉、越语人称代词的共性和个性；最后，探讨了汉、越语人称代词差异性形成的原因。全文共分为九个部分，具体如下：

第一章绪论部分，简要地介绍本文的选题缘由、研究现状、研究对象、研究范围、研究目标、研究方法和研究意义等问题。

第二章对相关概念的论述，主要讨论汉、越语中人称代词的名称、定义、范围、分类等。

第三章分析汉、越语人称代词的语义特征，分别讨论汉、越语中第一人称、第二人称、第三人称代词的语义特征，并进行综合分析。

第四章讨论汉、越语人称代词的语法功能，主要从句法功能、搭配功能、特殊用法几个方面探讨汉、越语人称代词的异同。

第五章分析汉、越语人称代词的语用特征，主要从人称转指、数的变化、指称泛化和虚化三个方面，探讨汉、越语人称代词在语用方面的异同。

第六章汉、越语非三身类人称代词对比研究，主要考察非三身类人称代词的语义、语法、语用等特征。

第七章结合典型个案讨论汉、越语人称代词的翻译对比问题，选取中文版的《阿Q正传》和对应的越南语译文版的《A Q chính truyện》以及越南语版

《Gió dại》和对应的汉语译本《妙娘》，对其中的人称代词翻译情况进行对比研究。

第八章汉、越语人称代词的共性与个性，主要总结汉、越语人称代词的共性与个性，并进行可能性解释。

第九章总结与讨论，是对本文的总结以及对论文存在的不足之处的讨论。

关键词:人称代词；对比；汉语；越南语

Abstract

The system of personal pronouns plays a very important role in human speech communication and is also a hot issue that linguists pay close attention to in recent years. As a Vietnamese student, during the process of learning Chinese, it is found that the personal pronouns of Chinese and Vietnamese are both common and individual in the actual verbal communication. Personal pronouns in both languages are used to refer to both parties involved in or involved in verbal communication, but in actual application, both have their own different characteristics. Therefore, based on the advantages of my mother tongue being Vietnamese and many years of learning Chinese, I compared and analyzed the similarities and differences of personal pronouns in Chinese and Vietnamese from multiple perspectives through the methods of description, comparison and evidence. I hope that I can study the Chinese and Vietnamese learners and provide some help for teaching Chinese as a foreign language, and provide some theoretical basis for the translation of personal pronouns in Chinese and Vietnamese.

Based on the research results of personal pronouns, based on the theoretical framework of the existing personal pronouns, this paper first discusses the names, definitions, scopes and categories of personal pronouns in Chinese and Vietnamese languages, which lays the foundation for the later research. Secondly, from the aspects of semantic features, grammatical functions, pragmatic features and contrastive translation, this paper examines the commonness and individuality of personal pronouns in Chinese and Vietnamese. Finally, it discusses the reasons for the formation of the personal pronouns in Chinese and Vietnamese. The full text is divided into eight parts, the specific ideas are as follows:

In the first chapter, the introduction briefly introduces the research status quo, research object, research scope, research objectives, research methods and research significance.

The second chapter discusses the related concepts, mainly discussing the names, definitions, scope and classification of personal pronouns in Chinese and Vietnamese.

The third chapter mainly discusses the semantic features of the personal pronouns in Chinese and Vietnamese, mainly discussing the semantic features of the first person, second person and third person pronouns in Chinese and Vietnamese.

Chapter Four discusses the grammatical functions of personal pronouns in both Chinese and Vietnamese languages, and discusses the similarities and differences between Chinese and Vietnamese personal pronouns from several aspects, such as syntactic function, collocation function and special phenomenon.

The fifth chapter probes into the pragmatic features of personal pronouns in Chinese and Vietnamese languages, and probes into the similarities and differences in the pragmatic aspects of personal pronouns in Chinese and Vietnamese from three aspects: person transfer, number change, algebra generalization and virtualization.

Chapter VI comparative study of non-three-person personal pronouns in Chinese and Vietnamese languages mainly focuses on the semantic, grammatical and pragmatic features of personal pronouns

Chapter VII discusses the translation of personal pronouns in Chinese and Vietnamese languages in the light of typical cases. selects the Chinese version of "Ah Q Zheng Zhuan" and the corresponding Vietnamese translation version of "AQ chính truyện", the Vietnamese version of "Gió đại" and the corresponding Chinese translation of "Miao Niang", conducted a comparative study of the personal pronoun translation.

Chapter eighth the commonness and individuality of personal pronouns in Chinese and Vietnamese, mainly summarizes the commonness and individuality of personal pronouns in Chinese and Vietnamese and makes possible explanations.

The ninth chapter summarizes and discusses the summary of this article, summarizes the main innovations and shortcomings of this article.

Key words: Personal pronouns; Contrast; Chinese; Vietnamese